

HUNGARY



Treaty Series No. 94 (1967)

Agreement

for Co-operation in the Field of Applied Science and Technology

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Hungarian People's Republic

Budapest, 9 August 1967

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
October 1967*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 0d. net

Cmnd. 3457

**AGREEMENT
FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF APPLIED SCIENCE
AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desirous of advancing further the friendly relations between them and of promoting co-operation in the fields of applied science and technology between their countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic shall encourage and develop co-operation in the fields of applied science and technology between their two countries on a basis of mutual benefit, and shall use their best endeavours to this end within the terms of this Agreement.

ARTICLE II

The Contracting Governments shall encourage on a mutual basis:

- (a) meetings of working groups to examine the possibilities of co-operation in different fields;
- (b) visits of experts and technicians for studies, training, consultations and exchange of views in the scientific and technological fields;
- (c) facilities for study and research and opportunities to gain experience in industrial research institutes and industrial enterprises;
- (d) exchange between industrial enterprises in the two countries of industrial knowledge and technology, including arrangements in the field of licences;
- (e) organisation of technical and scientific conferences and seminars of interest to both sides;
- (f) facilities for exchange of technological and scientific information and documentation including books and films.

ARTICLE III

Such co-operation shall be carried out in the fields listed in the Annex to this Agreement in a manner to be determined on each occasion by the Contracting Governments or by institutions or organisations designated by them for the purpose of this Agreement. The fields of co-operation listed in the Annex to this Agreement may be changed at any time by agreement between the Contracting Governments. The costs of exchanges under this Agreement shall be borne by the sending side unless other arrangements are agreed upon.

ARTICLE IV

The Contracting Governments shall, additionally, encourage the establishment of direct contacts between the competent United Kingdom and Hungarian organisations and firms and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts, including possibilities for industrial co-operation.

ARTICLE V

For the purposes of reviewing the working of this Agreement and to decide upon further exchanges under the Agreement, representatives of the Contracting Governments shall meet periodically, normally once a year, in London and in Budapest alternately,

- (a) to review the progress of co-operation under the Agreement in the given period;
- (b) to take note of separate agreements or contracts concluded in the terms of Article IV;
- (c) to consider any desired amendments to the provisions in the Annex to the Agreement.

ARTICLE VI

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall continue in force for a period of five years from the date of signature.
3. Thereafter it shall continue in force for a further period of five years unless either Contracting Government shall have given to the other Government written notice of termination not later than six months before the Agreement is due to expire in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest on 9th August, 1967, in the Hungarian and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

A. F. MORLEY

For the Government of the Hungarian People's Republic:

ENDRE ROSTA

ANNEX

Co-operation shall be carried out in the fields listed below in accordance with the provisions of Article III of this Agreement:

1. Metallurgy, shaping and processing of metals
2. Machine tools
3. Industrial machinery and equipment
4. Agricultural machinery and equipment
5. Electric power generation and distribution
6. Mining technology and mineral processing, including machinery and equipment
7. Chemical processes and technological equipment for the chemical industry
8. Food processing
9. Consumer goods technology
10. Building technology
11. Transport machinery and equipment
12. Telecommunication equipment
13. Scientific instruments and apparatus
14. Electronics

**EGYÜTTMŰKÖDÉSI
EGYEZMÉNY NAGYBRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG
EGYESÜLT KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR
NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT AZ ALKALMAZOTT
TUDOMÁNYOK ÉS A TECHNOLÓGIA TERÜLETÉN**

Nagybritannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól vezéreltetve, hogy baráti kapcsolataikat továbbfejlesszék és országaik között előmozdítsák az együttműködést az alkalmazott és műszaki tudományok terén, az alábbiakban állapodtak meg:

1. CIKK

Nagybritannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya elősegíti és fejleszti az együttműködést országaik között az alkalmazott és műszaki tudományok terén a kölcsönös előnyök alapján, és mindent megtesz ennek érdekében a jelen Egyezmény feltételei között.

2. CIKK

A Szerződő Kormányok kölcsönösen támogatni fogják

- a/ munkacsoportok tanácskozásait az együttműködés lenetőségeinek megvizsgálására különböző területeken;
- b/ szakemberek és technikusok látogatását tanulmányok folytatása, képzés és konzultáció céljából, valamint nézeteik kicserélésére a tudomány és technológia területén;
- c/ kutatási és tanulmányi lehetőségek biztosítását ipari kutatóintézetekben és iparvállalatoknál, valamint tapasztalatok szerzését;
- d/ ipari ismeretekre és technológiára vonatkozó cserét, ideértve a két ország ipari vállalatai közötti szabadalmi megállapodásokat;
- e/ a mindkét felet érdeklő kérdésekről tartott műszaki és tudományos konferenciák és szemináriumok szervezését;
- f/ műszaki és tudományos információk és dokumentáció, valamint könyvek és filmek cseréjét.

3. CIKK

Az együttműködés a Szerződő Kormányok, ill. az általuk az Egyezmény végrehajtására kijelölt intézmények, vagy szervezetek által alkalmanként meghatározott módon valósítandó meg az Egyezmény Mellékletében felsorolt területeken. Az Egyezmény Mellékletében felsorolt együttműködési területek a Szerződő Kormányok megegyezése alapján bármikor megváltoztathatók. Az Egyezmény keretében létrejövő cserék költségeit a küldő fél fedezi, hacsak más irányu megegyezés nem jött létre.

4. CIKK

A Szerződő Felek elősegítik továbbá, hogy az Egyesült Királyság és Magyarország illetékes szervezetei és vállalatai között közvetlen kapcsolat alakuljon ki, beleértve az ipari együttműködés lehetőségeit, valamint, hogy ezek a szükséghez képest külön megállapodásokat és szerződéseket kössenek.

5. CIKK

1. Az Egyezmény végrehajtásának ellenőrzésére, továbbá az Egyezmény szellemében történő egyéb cserékre vonatkozólag a Szerződő Kormányok képviselői időközönként, évenként általában egyszer felváltva találkozhatnak Londonban és Budapesten,

- a/ hogy megvizsgálják az adott időszakban az Egyezmény alapján az együttműködésben elért eredményeket;
- b/ hogy számbavegyék az adott időszakban a IV. cikk alapján kötött külön megállapodásokat és szerződéseket;
- c/ hogy megvizsgálják az Egyezmény Mellékletében szereplő rendelkezések szükséges módosítását.

6. CIKK

1. Az Egyezmény az aláírás napján lép hatályba.
2. Az Egyezmény az aláírás napjától számított öt évig marad hatályban.
3. Ezután további öt évre marad hatályban, hacsak a Szerződő Kormányok egyike az Egyezmény lejártá előtt a Cikk 2. pontjának megfelelően legalább hat hónappal előbb írásban nem értesíti a másik Kormányt annak felmondásáról.

A fentiek hitelül alulírottak, Kormányuk részéről kellően meghatalmazva, a jelen Egyezményt aláírták.

Készült Budapesten, 1967. augusztus 9-én két-két példányban, magyar és angol nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Nagybritannia és Észak-Irország A Magyar Népköztársaság Kormányának
Egyesült Királyság Kormányának nevében: nevében:

A. F. MORLEY

ROSTA ENDRE

MELLÉKLET!

Az együttműködés a jelen Egyezmény 3. cikkében foglalt rendelkezések szerint az alábbi területekre terjed ki:

1. Kohászat, fémek alakítása és megmunkálása
2. Szerszámgépek
3. Ipari gépek és berendezések
4. Mezőgazdasági gépek és berendezések
5. Elektromos energia fejlesztése és elosztása
6. Bányászati technológia, az ásványok feldolgozása, beleértve a gépeket és berendezéseket
7. Vegyszeti eljárások és technológiai berendezés a vegyiparban
8. Élelmiszeripar
9. Fogyasztási cikkek technológiája
10. Építőipari technológia
11. Szállítási gépek és berendezések
12. Hírközlési berendezés
13. Tudományos műszerek és berendezések
14. Elektronika

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London w.c.1
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff cf1 1jw
Brazennose Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
258/9 Broad Street, Birmingham 1
7-11 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*